



Gao Village

The Tang Priest and Wukong walked on the waste road for several days, until one day they finally saw a village. Wukong urged the horse forward.

## 中英文对照

táng sēng hé wù kōng yì lián zǒu le jǐ tiān de  
1. 唐僧和悟空一连走了几天的  
huāng lù zhè tiān zhōng yú jiàn dào yí chù cūn  
荒路，这天终于见到一处村  
luò wù kōng gǎn jīn cuī mǎ wǎng qián zǒu  
落，悟空赶紧催马往前走。



2. zhè shí yǒu gè rén cóng cūn lǐ chū lái ,  
 这时，有个人从村里出来，  
 wù kōng wèn tā zhè shì shén me dì fāng nà rén  
 悟空问他这是什么地方，那人  
 què āi qiú shuō wǒ yǒu jí shì bié lán lù 。  
 却哀求说：“我有急事，别拦路。”

中  
英  
文  
对  
照

Just at this time, a man came out of  
 the village. Wukong went up and asked  
 him where this was, but he begged and  
 said, "Please don't get in my way, since I  
 have something urgent to do."



But Wukong didn't give up, keeping asking him again and again. The man had to tell him that this was Gao village. He was going to invite a Taoist Priest to catch the monster who had forcibly occupied his master's daughter.

## 中英文对照

3. wù kōng zài sān zhuī wèn nà rén cái gào su  
悟空再三追问，那人才告诉  
tā zhè lǐ shì gāo lǎo zhuāng tā zhèng yào qù  
他，这里是高老庄，他正要去  
qǐng fǎ shī lái zhuō ná bà zhàn tā jiā xiǎo jiě  
请法师，来捉拿霸占他家小姐  
de yāo guài  
的妖怪。



4. wù kōng tīng hòu xiào dào      nǐ bú yòng qù  
 4. 悟空听后笑道：“你不用去  
 qǐng bié de fǎ shī le      wǒ jiù shàn cháng zhuō yāo  
 请别的法师了，我就擅长捉妖  
 guài      kuài dài wǒ men dào nǐ jiā qù 。”  
 怪，快带我们到你家去。”

中英文对照

After hearing that, Wukong smiled and said, “You needn’t invite the others, I am an expert at capturing the monster. Now please show me the way to your house.”



That man was half believing and half doubting, but still took the Tang Priest and Wukong to his master, Squire Gao's house.

中英文对照

5. nà rén jiāng xìn jiāng yí , bǎ táng sēng shī tú  
 那人将信将疑，把唐僧师徒  
 dài huí zhǔ rén gāo tài gōng de jiā zhōng  
 带回主人高太公的家中。



6. gāo tài gōng tīng shuō shì táng cháo de gāo sēng dào  
高太公听说是唐朝的高僧到  
lái , gǎn jǐn chū mén yíng jiē bìng rè qíng zhāo  
来，赶紧出门迎接，并热情招  
hu tā men jìn lái 。  
呼他们进来。

中  
英  
文  
对  
照

On hearing that they were the monks from the Great Tang, Squire Gao hurried out to welcome them, and called them into the house warmly.



Squire Gao said, "I took in a son-in-law three years ago, but to our great surprise, he became a monster later, and hid my daughter."

中英文对照

7. gāo tài gōng shuō sān nián qián wǒ zhāo le  
高太公说：“三年前我招了  
yí gè nǚ xu shuí zhī hòu lái jìng biàn chéng le  
一个女婿，谁知后来竟变成了  
yí gè yāo guài hái bǎ wǒ nǚ ér cáng le qǐ lái  
一个妖怪，还把我女儿藏了起来。”



8. tiān hēi hòu zài gāo tài gōng de dài lǐng xià ,  
 wù kōng lái dào hòu yuàn yòng jīn gū bàng zá kāi  
 le mén shàng de dà suǒ 。  
 天黑后，在高太公的带领下，  
 悟空来到后院，用金箍棒砸开  
 了门上的大锁。

## 中英文对照

When it was dark, following Squire Gao,  
 Wukong came to the back yard. He  
 knocked down the big lock to the door  
 with his cudgel.



They entered the yard and found out Squire Gao's daughter. Meeting together, Gao and his daughter wept in each other's arms.

中英文对照

9. jìn dào yuàn lǐ zhǎo dào le gāo tài gōng de  
进 到 院 里 ， 找 到 了 高 太 公 的  
nǚ ér 。 fù nǚ liǎ xiāng jiàn jī dòng de bào  
女 儿 。 父 女 俩 相 见 ， 激 动 得 抱  
zài yì qǐ kū de qì bù chéng shēng  
在 一 起 ， 哭 得 泣 不 成 声 。



10. wù kōng wèn qīng yāo guài de huó dòng qíng kuàng  
 悟空问清妖怪的活动情况  
 hòu , ràng fù nǚ liǎ xiān huí qù xiū xi , zì  
 后，让父女俩先回去休息，自  
 jǐ zé liú zài fáng jiān lǐ děng yāo guài  
 己则留在房间里等妖怪。

中  
英  
文  
对  
照

After Wukong learned about the monster's regular life, he asked them to leave the house to have a rest, he himself waited for the monster there.



When they left, Wukong transformed into Gao's daughter and waited in the room alone patiently.

中英文对照

11. fù nǚ liǎ zǒu hòu wù kōng biàn chéng nà ge  
 父 女 俩 走 后 ， 悟 空 变 成 那 个  
 nǚ zǐ de mú yàng dú zì zuò zài fáng zhōng  
 女 子 的 模 样 ， 独 自 坐 在 房 中 ，  
 nài xīn de děng zhe  
 耐 心 地 等 着 。



12. bù yí huì er tiān shàng guā qǐ yí zhèn  
 dà fēng dùn shí tiān hūn dì àn yí gè cháng  
 大风，顿时天昏地暗，一个长  
 zuǐ dà ěr duo de yāo guài cóng bàn kōng zhōng piāo lái  
 嘴大耳朵的妖怪从半空中飘来。

中  
英  
文  
对  
照

After a while, a strong wind spang up,  
 making it all dark, a monster with big ears  
 and a long snout streaming down from  
 midair.



After the monster entered the room, he didn't make out Wukong and wanted to make love with him. But Wukong ask him to sleep first on the excuse of being unwell.

### 中英文对照

13. nà yāo guài bú biàn zhēn jiǎ jìn wū hòu jiù  
那妖怪不辨真假，进屋后就  
yào hé wù kōng qīn rè wù kōng tuī shuō zì jǐ  
要和悟空亲热。悟空推说自己  
bù shū fu ràng yāo guài xiān shuì  
不舒服，让妖怪先睡。



14. yāo guài xiǎng lā wù kōng yì qǐ shàngchuáng  
妖怪想拉悟空一起上床，  
què mō bù zháo tā wù kōngshuō wǒ zhè jiù  
却摸不着他，悟空说：“我这就  
lái 来。”

中  
英  
文  
对  
照

The monster wanted to take Wukong  
to bed together, but he was unable to seize  
Wukong. Wukong said, "I am coming."



Laying on bed, Wukong told the monster, " My daddy invite the Great Sage Equaling Heaven to capture you today. Aren't you afraid?"

中英文对照

15. tāng zài chuáng shàng wù kōng duì yāo guài  
 躺 在 床 上 ， 悟 空 对 妖 怪  
 shuō wǒ diē diē jīn tiān qǐng lái qí tiān dà  
 说 ： “ 我 爹 爹 今 天 请 来 齐 天 大  
 shèng zhuō ná nǐ nǐ bú hài pà ma  
 圣 捉 拿 你 ， 你 不 害 怕 吗 ？ ”



16. yāo guài tīng hòu dùn shí biàn le liǎn sè ,  
妖怪听后，顿时变了脸色，  
qǐ shēn yào pǎo wù kōng ràng yāo guài bēi zì jǐ  
起身要跑。悟空让妖怪背自己  
yì qǐ zǒu yāo guài dā yīng le  
一起走，妖怪答应了。

中  
英  
文  
对  
照

When the monster heard this, he suddenly  
changed countenance and wanted to run  
away. Wukong pleased the monster to car-  
ry him on his back, the monster agreed.



On the way, Wukong played tricks on Pig and made him confused and disoriented. His clothes were also scraped.

中英文对照

17. yí lù shàng yāo guài bèi wù kōngzhuō nòng  
一路上，妖怪被悟空捉弄  
de yūn tóu zhuǎn xiàng yī fu guā pò le hǎo jǐ  
得晕头转向，衣服刮破了好几  
chù dì fāng  
处地方。